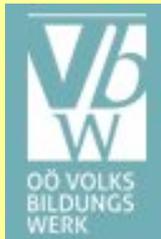


OÖ. VOLKSBIKDUNGSWERK
Bildung schafft Kultur



Società Dante Alighieri

Comitato di Linz
Österreich.- Italienische Gesellschaft
ZVR-Zahl: 691204085

Bethlehemstr 1d, 5. Stock
A-4020 Linz
Telefon: 0732 / 79 49 29
e-mail: dante.alighieri.linz@lifest.at

Le prossime conferenze

In questo numero:

LE PROSSIME CONFERENZE	1
VITA DELLA DANTE	2
KULTURREISE 2016	3
KONZERT	3
CANTIAMO IN ITALIANO	4
SERATA D'AVVENTO	4
CONFERENZE E ATTIVITÀ FEBBRAIO-MAGGIO 2015	
VENEZIA 1	5
ROMA - BOVILLAE	6
BAROCCO QUOTIDIANO	7
MILANO	8
VENEZIA 2	11
KULTURREISE 2015 VENETO E PROSECCO	13
CIRCOLI DI CONVERSAZIONE	7
CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ	16



Donnerstag, 15. Oktober 2015
16 Uhr und 18 Uhr

"Rino Gaetano - Il cielo è sempre più blu"

*Vortrag in italienischer Sprache
mit Bildern und Musik*

Dipl. Ing. Valentina PORCO aus Cosenza



Donnerstag, 12. November 2015
16 Uhr und 18 Uhr

"Torino - una capitale ai piedi delle Alpi"

Vortrag in italienischer Sprache mit Bildern

Mag.^a Francesca GREGORINO aus Turin



Donnerstag, 10. Dezember 2015
16 Uhr und 18 Uhr

"Vincenzo Bellini - il più grande maestro del belcanto italiano"

*Vortrag in italienischer Sprache
mit Bildern und Musik*

Mag. Rudolf WALLNER aus Linz

Alle Vorträge:

Linz, Ursulinenhof, Gewölbesaal (kleiner Saal), 1. Stock

Ingresso libero – Eintritt frei

E' gradita un'offerta – Spenden willkommen





Vita della Dante Alighieri di Linz

Si ricomincia – Wir fangen wieder an

Nach der Sommerpause starten mit neuem Schwung und Enthusiasmus die Aktivitäten der Società Dante Alighieri di Linz.

Hinter uns liegen sehr interessante **Vorträge** über italienische Städte: Mailand, Rom, Venedig. Darüber wird in dieser Nummer von Prof. Luise Gütlinger (auf Italienisch) und von Heide Müller und Elisabeth Kuchta (auf Deutsch) berichtet. Ein **Glossar** ist den Berichten auf **Italienisch** beigelegt.

Hinter uns liegt auch eine sehr schöne **Kulturreise**: Dieses Jahr haben wir Veneto abseits vom Massentourismus genossen. Ein (wie immer sehr amüsanter) Bericht von Heide Müller ist ab Seite 13 zu lesen.

Vergangenheit ist wichtig, Zukunft viel mehr. Was erwartet uns?

Das „Dante-Jahr“ beginnt sofort ganz im Zeichen der **Musik**. Am 8. **Oktober** haben Dante-Mitglieder



die Möglichkeit ein besonderes **Konzert** zu besuchen. Franco Morone, einer der interessantesten Gitarristen der internationalen Musikszene, und Raffaella Luna gastieren in Linz. Dem US-Magazin "Acoustic

Guitar" zufolge besitzt Franco Morone einen der einzigartigsten Fingerstyle-Sounds, und das renommierteste Gitarrenmagazin Japans zählt ihn zu den dreißig großen Weltklassegitarristen. Er wird die wunderschöne Stimme von Raffaella Luna zu traditionellen italienischen regionalen Liedern begleiten.

Spezialpreis für Dante Mitglieder: 13€.
Näheres auf Seite 3.

Die nächsten **Vorträge**



Am 15. **Oktober** wird Dipl. Ing. Valentina Porco über den in Italien sehr berühmten, im Jahre 1981 mit

30 Jahren tödlich verunglückten, Liedermacher (*Cantautore*) Rino Gaetano reden.



Die gebürtige Turinerin Mag.a Francesca Gregorino wird am 12. **November** die Schätze ihrer Stadt Turin (der ersten italienischen Hauptstadt) vorstellen.

Den aus Catania stammenden Komponisten Vincenzo Bellini (*Norma, La sonnambula*) werden wir durch Mag. Rudolf Wallner im **Dezember** näher kennenlernen.

Am 2. **Dezember**, 19 Uhr, im Casineum Linz findet, in Kooperation mit der französischen und mit der spanischen Kulturgesellschaft, der traditionelle „Soirée d'avant – **Serata d'avvento**“ statt. Um Anmeldung wird gebeten.

„Una serata elegante e piacevole fra amici.“

Am 26. **Jänner**, im Kolpinghaus Linz, treffen wir uns für die **Festa della Dante** – Generalversammlung. Nehmen Sie eine/n (Italien-)Freund/in mit. *Sarà una serata divertente!*



Im Oktober haben die Konversationsgruppen „**Circoli**“ begonnen. Näheres auf Seite 7.

Singfreudige treffen sich wieder (und immer wieder gerne) beim „**Cantiamo in italiano**“ (siehe Seite 4).

Haben Sie Lust ein italienisches Buch in der Hand zu halten (und es auch zu lesen)? In der „kleinen aber feinen“ **Bibliothek** der Dante (Bethlehemstr. 1d) können Sie das für Sie richtige Buch finden.

Ausleihe nur für Dante-Mitglieder



Telefondienst (und Ausleihe)
Montag, 10:00 – 11:30
Dienstag, 15:30 – 17:00

0732 - 79 49 29

In der Hoffnung Sie bald bei einer unserer Veranstaltungen begrüßen zu dürfen, wünsche ich Ihnen...

Buona lettura e a presto!

Salvatore Troia



KULTURREISE 2016

Lago Maggiore

22. – 27. Mai 2016

Anmeldung und Informationen ausschließlich
ab 1.11.2015

bei Luisella Kimmel **0699-19024235**
lella@liwest.at

Vor dem 1.11.2015 werden E-mails und Anrufe **nicht akzeptiert!**

Im Programm unter anderem: Lago di Orta - Isolabella
- Verbania - Ferrovia delle Centovalli



Die Centovalli-Bahn (auch "Centovallina" oder in Italien "Vigezzina" genannt) verbindet Locarno mit Domodossola und stellt sich als die bestimmt faszinierendste Strecke zwischen dem Lago Maggiore, der französischen Schweiz und der Hauptstadt Bern. Dank der wunderschönen Gegenden, welche die Bahn durchfährt, den Landschaften des Centovallis und des Vigezzo-Tales ist sie nicht nur für den Transitverkehr wichtig, sondern ebenso für den Tourismus.
(Quelle: <http://www.centovalli.ch>)

Preis: ca. € 490.-
Änderungen vorbehalten

Endgültiges Detailprogramm wird in den nächsten Informationen bekanntgegeben.

Franco Morone, uno dei grandi nomi della scena chitarristica internazionale, a Linz.



Preise: einheitlich 15 € (kein Vorverkauf)

ermäßigter Preis für Dante Alighieri: 13 €

Karten sind bei der Abendkasse hinterlegt und auch dort zu bezahlen

- Fr, 9. Oktober 2015; 20:30
Ristorante Fiore & Mattea, Gortana-Passage, Wels
Reservierung: 072 42/20 79 67 oder mangiare@fioremattea.com

Info: www.francomorone.it, www.raffaellaluna.com

LIVE IN CONCERT

Franco Morone & Raffaella Luna

„Canti lontani nel tempo“
Liederschätze aus Italien

Der Meister der Fingerstyle-Gitarre und die charismatische Sängerin haben alte italienische Volkslieder zu kunstvollen klingenden Juwelen arrangiert. Musik, die berührt und verzaubert.

Una chitarra cristallina affianca la bellissima e precisa voce di Raffaella Luna. Un affascinante viaggio alla riscoperta della musica tradizionale nostrana.

- Do, 8. Oktober 2015; 19:30
Ursulinenhof Linz, Gewölbessaal
Reservierung: 0 676-970 33 56 oder
office@marcusdoneus.com



Hast du Lust auf Italienisch zu singen?

Allora... **“Cantiamo in italiano”**

Im Programm italienische Lieder: Schlager, cantautori, canzoni popolari, Bekanntes und Unbekanntes, lustige und traurige Lieder, Schnulzen und co. Unbeschwerter Atmosphäre, keine Profi-Sänger, **solo il piacere di cantare insieme!** „is echt a Gaudi!“

„Un'ora e mezzo di vero divertimento“

Wir freuen uns, wenn du dabei bist!

Le date delle prossime “cantate”

giovedì	29/10/15	18.00
giovedì	26/11/15	18.00
giovedì	25/02/16	18.00
mercoledì	30/03/16	18.00
giovedì	28/04/16	18.00
martedì	24/05/16	18.00
lunedì	20/06/16	18.00

Ricordiamo qui con affetto i soci e gli amici che ci hanno lasciato negli ultimi mesi:

- Dr. Karin Brandtner, Wischerstr. 2, Linz
- Gertrud Draxler, Margarethen 75, Linz

Amitié
France - Autriche

DA

„Soirée d'Avant“
„Serata d'Avvento“
Adventabend

Mercoledì **2 dicembre 2015**, ore 19:00
Casineum Linz, Schillerplatz

Gemeinsame Gestaltung:
französische + italienische Gesellschaft
Aus organisatorischen Gründen wird **um**
Anmeldung gebeten

dante.alighieri.linz@liwest.at
Herzliche Einladung!

PUBBLICITÀ - WERBUNG

Oleificio "Al Mulino"

OLIO EXTRA VERGINE DI OLIVA SICILIANO
Estratto a Freddo
NUOVO RACCOLTO
OTTOBRE/NOVEMBRE 2015

Cultivar: Nocellara del Belice, Cerasuola, Biancolilla

WWW.OLEIFICIOALMULINO.IT

Per informazioni e prenotazioni rivolgersi a: salvatore.troia@aon.at



In wenigen Wochen gibt es die neue Olivenernte!

Wir starten eine Kooperation mit einer sizilianischen Ölmühle (www.oleificioalmulino.it) und organisieren den Direktimport von hochwertigem kaltgepresstem nativem Olivenöl Extra.

Bei Interesse Kontaktaufnahme unter salvatore.troia@aon.at



Venezia – Segreti, misteri e curiosità

Il 12 febbraio 2015 il Dott. **Mauro Dei Rossi**, un veneziano vero, ha fatto scoprire a un pubblico molto numeroso alcuni luoghi nascosti di Venezia, una delle città più affascinanti del mondo (forse anzi la più affascinante...).

Venezia, come Genova, Pisa e Amalfi, fu una delle grandi **Repubbliche marinare** che a partire del Medioevo godettero, grazie alle proprie attività marittime, di autonomia politica e di prosperità economica. Furono importanti non solo per la storia della navigazione e del commercio: oltre a preziose merci introvabili in Europa, nei loro porti arrivavano anche nuove idee artistiche e notizie da paesi lontani.

Il **Leone di San Marco** come simbolo della Serenissima Repubblica deriva da un'antichissima tradizione secondo la quale un angelo in forma di leone alato avrebbe preannunciato al Santo, naufra nelle lagune, il posto di riposo e venerazione del suo corpo. Il leone simboleggia anche la forza della parola dell'Evangelista Marco; inoltre esprime il significato araldico di maestà e potenza. Attorno all'828, le reliquie dell'Evangelista Marco vennero portate da Alessandria d'Egitto da un gruppo di mercanti veneziani che le trasportarono su una nave, nascoste dentro ceste di vimini, protette da foglie di cavolo e da carni suine, malviste dalla religione islamica.

I sei sestieri veneziani sono simbolicamente rappresentati dai 6 denti anteriori del **ferro da gondola**, mentre il dente posteriore rappresenta l'isola della Giudecca. L'archetto sopra il dente più alto ricorda il Ponte di Rialto. L'ampia voluta superiore indica insieme il Bacino San Marco e il Corno Ducale (copricapo del Doge). Una **gondola** è composta da quasi 300 pezzi fabbricati con sei – otto tipi di legno diversi, è lunga circa 11 metri, leggermente asimmetrica per una maggiore manovrabilità e, a partire dal 1609, di colore nero dopo una decisione del Senato veneziano per limitare l'eccessivo sfarzo delle decorazioni. Nei secoli passati le gondole di famiglie nobili avevano un **felze**, cioè una cabina in legno posta a metà che serviva da riparo dalla pioggia, dal freddo e da occhi indiscreti. Oggi il felze non è più in uso.

La **calle** (= strada) veneziana più stretta, **Calle Varisco** a Cannaregio, misura solo 53 cm e il **sotoportego** (= passaggio sotto il primo piano di una casa) più basso è **Sotoportego Zurlin** nel sestiere di Castello. I **barbacani** sono una struttura architettonica utilizzata per recuperare

spazio abitativo senza diminuire la viabilità pedonale. Sono elementi di travatura emergenti al livello del primo piano di un edificio che forniscono anche una protezione dalle intemperie per i pedoni.

Numerosi sono i **ponti** veneziani che 'raccontano' delle storie: Venezia ha diversi **Ponti dei Pugni**, dove tradizionalmente si svolgevano scontri tra fazioni rivali. In genere i contendenti finivano solo in acqua, ma gli scontri vennero proibiti nel 1705 perché i rivali erano arrivati ad usare armi e non solo i pugni. **Ponte Chiodo** a Cannaregio è l'unico rimasto senza parapetto. Nei secoli passati tutti i ponti erano senza parapetto, con gradini molto lunghi e bassi per permettere il passaggio di cavalli. **Ponte delle tette** si trova nel sestiere di San Polo, in una zona chiamata Carampane, nome che deriva dalla Cà Rampani dove c'era una comunità di cortigiane (prostitute) che si esponevano alla finestra e mostravano i loro seni ai possibili clienti. Dalla Cà Rampani deriva il termine "vecchia carampana" per dire "vecchia prostituta".

La bocca del leone. Per le informazioni il tribunale degli inquisitori si basava su una vasta rete spionistica, formata sia da informatori qualificati che dall'appoggio di tutti i cittadini. A tale scopo c'era la "Bocca della verità", cioè una speciale cassetta postale collocata in varie parti della città dove chiunque poteva denunciare una qualsiasi violazione della legge. Tali contenitori avevano spesso l'aspetto di fauci spalancate e molti di loro erano rappresentati in forma di muso leonino, a ricordare il leone di San Marco.

Ci sarebbero tante altre curiosità da menzionare – meglio scoprirle coi propri occhi, attraverso un itinerario un po' fuori dalle solite aree visitate della magnifica città di Venezia. Grazie al Dott. Dei Rossi per averci messo "l'acquolina in bocca"!

Prof. Mag. Luise Gütlinger

naufra: schiffbrüchig

cesta di vimini: Weidenkorb

carne suina: Schweinefleisch

ampia voluta: breiter Bogen

copricapo: Kopfbedeckung

sfarzo: Prunk

riparo da...: Schutz vor...

spazio abitativo: Wohnraum

travatura: Gebälk

fazione: Partei

contendente: Gegner, Kontrahend

scontro: Duell, Zusammenstoß

parapetto: Geländer

fauci spalancate: aufgerissene Mäuler

muso leonino: Löwenschnauze

Piccolo glossario



Mag. Germana Palmiotti

Piccolo glossario

odierno: *heutig*

transumanza:
Wanderweidewirtschaft

mandria: *Herde*

reperito: *Fundstück*

cadere nell'oblio:
in Vergessenheit geraten

volta: (*hier*) *Gewölbe*

il rùdere: *Trümmer, Ruine*

sepolcro: *Grabstätte*

il cascinale: *Meierhof*

biga: *Streitwagen*

fare naufragio:
Schiffbruch erleiden

ingelosirsi:
eifersüchtig werden

perire: *ums Leben kommen*

senza remore: *hemmungslos*

lucerna: (*Öl-*)*Lampe*

plasmare: *modellieren*

argilla cruda: *Lehm*

cera: *Wachs*

pigna: *Pinienzapfen*

L'antica Bovillae e il mito di Anna Perenna

Il **16 aprile** 2015 la bravissima Dott.ssa Germana PALMIOTTI ha tenuto una conferenza molto interessante su un aspetto della storia romana che per molti era certamente sconosciuto.

Bovillae, l'odierna Frattocchie-Santa Maria delle Mole a sud di Roma, una delle circa trenta cittadine dell'antica

Lega Latina, era tenuta in grande considerazione da Roma. Non a caso il

primo tratto pavimentato dell'Appia Antica (293 a.C.) giungeva sino ad essa. Posta all'incrocio tra la Via Appia Antica e la Via Anziata che portava da Tivoli ad Anzio, la città era un crocevia importante per la transumanza delle mandrie (da cui l'origine del nome, anche se secondo la leggenda la città fu edificata nel luogo di ritrovamento di un bue sacro destinato al sacrificio, fuggito da Alba Longa, la capitale della Lega Latina).

L'antica Bovillae non aveva solo significato storico, ma anche una particolare rilevanza culturale per i culti a carattere religioso che vi venivano celebrati. Dopo la distruzione di Alba Longa da parte di Roma, i riti sacri di Vesta e della Gens Julia furono trasferiti a Bovillae da **Enea**. È stato ritrovato nel territorio un frammento della "Tabula Iliaca Capitolina", un rilievo rappresentante la fuga di Enea che porta con sé, oltre al padre ed il figlio, anche i Penati e i Sacra, cioè gli oggetti di culto degli antenati e dei loro valori più sacri. Il reperito è oggi custodito al Museo Capitolino.

Dopo la caduta dell'Impero romano d'Occidente, per secoli il nome della città cadde nell'oblio fino ai primi scavi archeologici eseguiti dall'archeologo **Giuseppe Tambroni** tra il 1823 ed il 1825, che riportarono alla luce un grande teatro, una costruzione a volta alta 6 metri con pianta ottagonale, diverse abitazioni e ville, ruderi di due acquedotti e di cisterne, numerose statue e sepolcri, ma soprattutto i ruderi del **circo**, considerato uno dei più grandi di Roma.

Il circo venne edificato attorno al 14, voluto dall'imperatore Tiberio dopo la morte del padrino e predecessore Augusto, per onorarne la memoria con degli speciali giochi circensi, i *Ludi Augustales*. La lunghezza del circo era di 337,50 metri per una larghezza di 68,60

metri, la capienza si aggirava tra gli 8.000 ed i 10.000 spettatori. Del circo oggi rimangono solo tre arcate in blocchi di **peperino**, appartenenti alla struttura dei *carceres*, più una quarta arcata inglobata in un cascinale. In origine dovevano esserci dodici arcate. I *carceres* erano i posti di partenza dei competitori a cavallo. Intorno ad essi erano costruiti dei vani quadrilateri per alloggiare i cavalli, le bighe e i cavalieri.

È strettamente legato a Bovillae il mito di **Anna Perenna**, che incarna un archetipo della Madre. La tradizione popolare la vedeva nelle campagne di Bovillae a portare cibo e bevande alla gente plebea che si era rifugiata sul monte Sacro nel 494 a.C. Per gratitudine, i romani le dedicarono una statua.

Ovidio la identifica con la sorella della regina cartaginese **Didone**, Anna, che fece naufragio sulle coste del Lazio e venne ospitata da Enea. La moglie dell'eroe troiano, Lavinia, s'ingelosì e la fece perire in un fiume, il Numicio. Divenuta ninfa delle acque, fece udire in perpetuo la sua voce con le "onde perenni" (in latino *amne perenne*) e da cui l'origine del suo nome. Qualunque sia la sua origine, questa dea romana presiedeva al corso dell'anno, ed era una **personificazione femminile** che incarnava il perpetuo ritorno. La sua **festa** cadeva il **15 marzo** e dava occasione a **banchetti** in un bosco sacro alla Dea che si stendeva lungo la via Flaminia. Si ballava e si cantava a tutta voce, ubriacandosi senza remore, dal momento che la credenza diffusa era quella di poter aggiungere alla propria vita tanti anni quante coppe di vino si riuscivano a mandare giù.

Al culto di Anna Perenna è legata anche una **fonte**, ritrovata a Roma nel 1999 quando si decise di costruire un parcheggio sotterraneo all'angolo tra la Chiesa di Piazza Euclide e Via Guidobaldo del Monte. Nella vasca si trovò l'epigrafe "Nimphys Sacratris Annae Perennae", alle Ninfe consacrate ad Anna Perenna. All'interno della cisterna che alimenta la fonte si scoprirono inoltre più di 500 **monete**, decine di lucerne ad uso rituale e dieci rarissimi contenitori ai cui interno furono trovate statuette antropomorfe plasmate in argilla cruda o cera, con iscrizioni sul petto e sulle spalle, insieme a pigne, gusci d'uova, rametti e tavolette di legni diversi.



la Via Appia Antica

“Barocco quotidiano” - Concerto 13.05.2015

Höchst delikate musikalische Leckerbissen kredenzte uns die **Compagnia Musicale Salisburghese** am späten Nachmittag des **13. Mai 2015**.

Die phantastischen Protagonisten **Giuliana Casagrande** (Flöte), **Maria Hornsby** (Flöte), **Andrea Muscas** (Violoncello) und **Masako Yamana** (Cembalo) erfreuten mit wunderbaren Werken von *Arcangelo Corelli*, *Benedetto Marcello*, *Giuseppe Sammartini*, *Alessandro Scarlatti* und *Andrea Falconieri*.

Für ein besonderes Kolorit sorgten die entzückenden historischen Gewänder, welche die drei Damen und der einzige Herr im Ensemble trugen und noch dazu der Klang der prachtvollen Instrumente.

Der Gewölbesaal des Ursulinenhofes ist ja etwas nüchtern. Mit ein bisschen Fantasie konnte man jedoch leicht eine Zeitreise unternehmen, sich um einige Jahrhunderte zurückversetzt fühlen. Das Auditorium war sichtlich begeistert und somit war es ein Konzert, das geradezu nach einem „*da capo*“ verlangt.



Ich erlaube mir ein ganz persönliches Schlusswort zu diesem erfreulichen Abend und bedanke mich bei dem vielstimmigen Chor, der mir ein unerwartetes Geburtstagsständchen darbot. Da hat wohl ein vorlautes Vögelchen seinen Schnabel nicht gehalten und Salvo was ins Ohr gezwitschert. Oder – Silvia??? Ich habe mich jedenfalls sehr darüber gefreut.

Heide Müller



Sprech- und Sprachtraining

*In ottobre sono ripartiti i **CIRCOLI DI CONVERSAZIONE***

Con **Luisella**

• *Circolo Raffaello*, livello medio
lunedì, 9:00 -10:30

• *Circolo Felicità*, livello avanzato
martedì, 10:30 - 11:30

• *Circolo Dante*, livello medio
mercoledì, 9:00 -10:00

• *Circolo Leonardo*, livello medio
mercoledì, 10:15 - 11:15

Con **Renata**

Circolo Roma, livello avanzato
giovedì, 14:30 - 15:30

Dove? Nei locali della sede, Bethlehemstraße 1d, 4020 Linz.

Informationen und Anmeldung: dante.alighieri.linz@lwest.at
oder 0699-19024235



*Unerlässlich für den
Spracherwerb ist das Training
des Hörverständnisses!
Die beste Gelegenheit, dem
nachzukommen, bieten Ihnen
die Vorträge!
Wir laden herzlich dazu ein!*

Milano a due voci



Il **21 maggio 2015**, la presidente della Dante di Linz, Luisella Kimmel-Guastamacchia, milanese DOC (nata in via Gluck), e la Dott.ssa Ursula Pum, insegnante a Wels, che ha vissuto otto anni nella metropoli lombarda, ci hanno presentato "Milano a due voci", con molto entusiasmo e in perfetta sintonia.

La Dott.ssa Pum ha insegnato alla *Deutsche Schule / Scuola Germanica*, un istituto frequentato all'80% da allievi italiani, che offre un insegnamento bilingue in tutte le materie e segue i programmi scolastici tedeschi dall'asilo al liceo, fino alla doppia maturità tedesca e italiana.



Molti associano Milano - capoluogo della regione Lombardia, secondo comune italiano per numero di abitanti dopo Roma, capitale economica italiana, che dal 1° maggio al 31 ottobre 2015 ospita l'Esposizione Universale *Expo 2015* con il tema "*Nutrire il pianeta - energia per la vita*" - a traffico e caos, però la città ha le sue bellezze nascoste...



Lo **stemma** di Milano è costituito da una croce rossa su sfondo bianco. Il **biscione**, ritratto nell'atto di **ingoiare** (o proteggere) un fanciullo e sovrastato da una corona d'oro, che si trovava nello stemma dei Visconti, rimane un altro simbolo della città di Milano: è stato inserito nel logo dell'*Alfa Romeo* e "*la bisca*" simboleggia l'*Inter*, la famosa squadra di calcio milanese.

Per evitare gli **ingorghi**, è meglio prendere uno dei mezzi di **trasporto** pubblico, per esempio il *tram*. Una volta molto scomodo per persone anziane o mamme con bimbi a causa dei gradini molto alti, il tram offre più confort con i suoi modelli moderni.

La *metropolitana* di Milano si compone di 4 linee, identificate con numeri e colori diversi: la M1 (la linea rossa) fu inaugurata nel 1964, la M2 (la linea verde) nel 1969, la M3 (la linea gialla) nel 1999 e la M5 (la linea lilla) nel 2013. La linea M4 è in costruzione. Inoltre esiste "*BikeMi*", il servizio di *bike-sharing* che offre più di 3000 biciclette da utilizzare per i brevi spostamenti. I primi 30 minuti di ogni utilizzo per le bici tradizionali sono gratuiti, ma anche le tariffe che si pagano per le biciclette elettriche disponibili in certe stazioni sono assai modeste.

Per quanto riguarda il **tempo** di Milano, il sole non ci arriva sempre, anzi talvolta è meglio avere gli stivali di gomma, di cui del resto esistono modelli molto chic.

C'è anche la neve, che non si scioglie dopo poche ore come in molte altre zone italiane.

Oltre alla sua importanza economica, Milano possiede anche un notevole **patrimonio culturale** che attira tanti turisti.

Dal 1774 la cosiddetta '*Madonnina*', una statua in rame dorato collocata sulla **guglia** più alta del

Duomo, veglia su Milano ed è il simbolo indiscusso della città. La prima pietra del **Duomo**, la grande cattedrale in marmo bianco dedicata a Maria Nascente, venne posata nel 1386 per volontà dei Visconti, ma la consacrazione avvenne solo nel 1577 anche se la chiesa non era ancora terminata. Solo nel 1813 vennero ultimati i lavori alla facciata. Fu uno dei **cantieri** più colossali di tutti i tempi, ancora oggi aperto per via dei continui interventi di restauro. Non a caso i milanesi **bollano** i lavori che si trascinano per anni con la frase "*E' come la fabbrica del Duomo*".

La **Basilica di Santa Maria delle Grazie** fu costruita per i frati Domenicani tra il 1466 e il 1490. La Sagrestia Vecchia e il chiostro vengono attribuiti al Bramante. L'ex refettorio del convento domenicano conserva uno dei dipinti più celebri al mondo, l'**Ultima Cena** di **Leonardo da Vinci**. Il 'Cenacolo Vinciano' rappresenta una delle opere d'arte più importanti di tutti i tempi.



Piccolo glossario

lo **stemma**: Wappen

il **biscione**: Schlange

ingoiare: verschlingen

ingorgo: Stau

rame dorato:
vergoldetes Kupfer

guglia: Fiale, Spitztürmchen

il **cantiere**: Baustelle

bollare:
(hier) abstempeln, etikettieren

calcare: betreten

appassire:
verwelken, verblassen

volta: (hier) Gewölbe

ampliare: erweitern

allestire:
einrichten, inszenieren

rifornire: versorgen



La **Basilica di Sant'Ambrogio**, dedicata al patrono di Milano, seconda chiesa per importanza della città, venne edificata tra il 379 e il 386 per volere del vescovo Ambrogio, nell'area del cimitero per i cristiani martirizzati dalle persecuzioni romane. La Basilica appare oggi come un caso isolato di romanico lombardo.

Regina di tutti i teatri è considerata **la Scala**, uno dei teatri dell'opera più importanti al mondo che dispone di un'acustica perfetta. A partire dalla sua inaugurazione nel 1778 furono presentati qui numerosi spettacoli di opera lirica, tra cui le prime di alcuni classici come il *Nabucco* di Verdi, la *Madame Butterfly* e la *Turandot* di Puccini. Il suo palcoscenico è stato calcato da artisti ineguagliati e da direttori di orchestra di fama internazionale. Gravemente danneggiato dai bombardamenti alleati durante la Seconda guerra mondiale, la

rinascita del *Teatro alla Scala* divenne il simbolo della rinascita della città.

Altri teatri sono sparsi per tutta la città. Molte le figure importanti nel panorama teatrale di Milano, per esempio il regista *Giorgio Strehler* (co-fondatore nel 1947 del Piccolo Teatro) o l'attore-autore **Dario Fo**, Premio Nobel per la letteratura nel 1997.

La **Galleria Vittorio Emanuele II**, che collega Piazza del Duomo e Piazza della Scala, per anni è stata il salotto buono della città. Bere un caffè allo *Zucca* (oggi di nuovo *Camparino*) o al *Biffi* e cenare dal *Savini* erano tra i riti della borghesia milanese. Ormai questo fascino è un po' appassito sotto il peso di griffe di alta moda e boutique, ma i mosaici e gli stucchi che decorano la Galleria meritano una visita. Nelle lunette attorno alla volta sono raffigurate le allegorie dei quattro continenti conosciuti all'epoca della costruzione: Africa, Asia, Europa e America.

Il **Castello Sforzesco**, edificato per volere di Galeazzo Visconti nella seconda metà del Trecento e ampliato sotto Francesco Sforza, è uno dei principali simboli di Milano e della sua storia. A fine Ottocento il Castello venne trasformato da cittadella militare a luogo di cultura, e adesso

ospita alcuni musei di grande interesse, tra cui il Museo Egizio e quello di Arte Antica. Da non perdere la *Pietà Rondanini*, capolavoro incompiuto di Michelangelo, collocata nell'antico Ospedale Spagnolo.

Dai cortili del Castello si può passeggiare fino a **Parco Sempione**, i cui 47 ettari, sistemati come giardino all'inglese, dispongono di numerosi spazi ricreativi e ospitano edifici storici, tra cui l'*Arco della Pace* (1807) - imponente costruzione neoclassica rivolta verso Parigi, in onore delle vittorie napoleoniche - e il *Palazzo dell'Arte*, in cui si allestisce la *Triennale*, con mostre di arte moderna e collezioni di design. E Milano è universalmente nota come la capitale italiana del **design**, così come della **moda**. Il *Quadrilatero della moda*, racchiuso tra via Montenapoleone, via Manzoni, via della Spiga e corso Venezia, è un quartiere in cui si concentrano gioiellerie, boutique e showroom di design e arredamento.



Sul lato opposto del parco, Milano si presenta con uno dei quartieri più belli della città, **Brera**, animato da numerosi ristoranti, bar, antiquari e negozi caratteristici. È qui che si trova la **Pinacoteca di Brera** che ospita una delle più importanti collezioni d'arte del bel Paese. Tra gli autori presenti: Raffaello, Andrea Mantegna, Piero della Francesca e Caravaggio.

Un altro storico quartiere della città e centro di ritrovo per giovani e artisti è il quartiere dei **Navigli**, zona portuale fino al XIX secolo caratterizzata da botteghe di artigiani e artisti. Suggestivi e ricchi di atmosfera, il Naviglio Pavese, il Naviglio Grande e la Darsena sono gli ultimi canali artificiali sopravvissuti del complesso sistema idrico che riforniva Milano fino all'Ottocento e che vennero in larga parte coperti tra il 1929 e il 1930. Oggi sono uno dei quartieri più animati di Milano, l'ideale per concludere una serata con un aperitivo o una cena.

Via Paolo Sarpi, una strada pedonale lunga circa 800 metri, è tra le più caratteristiche della città, nota come la "*Chinatown di Milano*". La presenza cinese che iniziò già nel 1920 è visibile nei tanti negozi etnici e ristoranti.

Un edificio caratteristico della Milano moderna è il **Grattacielo Pirelli** (il *Pirellone*), realizzato alla fine degli anni 50 in vetro e acciaio, alto 127 metri, che fu dal 1958 al 1966 il grattacielo più alto d'Europa, e attualmente è sede del Consiglio regionale della Lombardia.

Per concludere questo affascinante percorso attraverso Milano, la Dott.ssa Pum ha recitato una sua poesia bilingue in cui, oltre al tono divertente, si è sentita una certa nostalgia. GRAZIE INFINITE!

Prof. Mag. Luise Gütlinger





Mai – Iano

Acht Jahre ist es nun schon her.
Der Sinn war leicht, die Koffer schwer:
Es rief die Pflicht im neuen Land,
Wo ew'ger Frühling herrscht: Mai-land.

L'inizio era pesante
Anche se in via Bramante
Non c'erano tanti cinesi
Massaggiando milanesi.

Qual è la cosa più fatale?
Non hai il codice fiscale??
Il numero più importante
(Ce l'aveva pure Dante
Alighieri, lo scrittore
E ce l'han anche le suore.)
Und schon vier, fünf Wochen später
Guarda bene qua, hier steht er!
Und schon ist man abgestempelt:
Hat man einen angerempelt
In der Metro oder so,
In der Scala auf dem Klo!
Müllgebühren nicht entrichtet,
Strafzettel heimlich vernichtet?
Wehe dir – finisce male!
Mach' die Börse auf – bezahle!
Selbst beim Wäschetrocknerkauf –
Diese Nummer muss mit drauf
Auf die Rechnung, das ist Pflicht –
Denn sonst existierst du nicht.

Antritt an der Deutschen Schule:
Man nimmt Platz auf einem Stuhle,
Denn so heißen hier die Sessel.
Und so wird zu einer Fessel
Meine heimatliche Red',
Die hier niemand recht versteht.
Klassenarbeit kommt ins Schränkchen,
Federmäppchen unters Bänkchen,
Schlagsahne, Johannisbeeren -
Kann man sich dagegen wehren?
Deputat und Pausenhof –
Wer das nicht kapiert, ist doof.

Due lingue straniere –
Sicher gut für die Karriere!
Also sprechen wir sie beide,
Auf dass man mich bald beneide
Um die tolle Möglichkeit –
Als verschwind'nde Minderheit.
Schluss lavoro creativo –
Ora dell'aperitivo!
Giù al bar per l' "Happy Hour".
Beviamo Whisky Sour
E mangiamo tramezzini,
Pasta, riso, carne, blini.
Blini no, perché son russi,
Però ci son altri lussi
A Milano: alta moda,
Scarpe e Campari Soda
Oder lieber Aperol Spritz
Mit Prosecco – ohne Witz!

Leider regnet es in Strömen.
Wie soll man sich da benehmen?
Gummistiefel an die Füße –
Nichts soll jemals uns das süße
Nichtstun (o dolce far niente
Che abbiamo nella mente)
Madig machen. Hör' ich Made?
Na, um die ist wohl nicht schade:
Aus der Made wird die Mücke –
Die zanzara voller Tücke,
Die Teutonen blutig sticht
Oder saugt – das weiß ich nicht.

Das klingt alles etwas traurig,
Manches dünkt uns sogar schaurig.
Eppure no – das Gute siegt
Und Positives überwiegt:
Freunde, die ich hier gewonnen,
Colerici oder besonnen.
Die Schüler voll Temperament,
Das man bei uns ja nicht so kennt.
Ist deine Stimmung nicht so helle –
Kollegen sind sofort zur Stelle
Und helfen dir mit Rat und Geld
Bevor die Welt zusammenfällt,
Nachdem die Handtasche geraubt
Und man an gar nichts mehr so glaubt.

Acht Jahre sind so schnell vorbei,
Zurück geht's – was ist schon dabei?
Gut, ich geb's zu: es fällt schon schwer,
Ihr hier – ich dort, doch komm' ich her,
Ci vediamo qui al bar –
Non ci perdiamo – das ist klar!
Und so bedanke ich mich heute,
Sag' "Mille grazie", ihr Leute
Für alles, was ihr mir gegeben.
Durch euch ist reicher nun mein Leben.
Arrivederci, nicht addio!
Draußen wartet schon mein Clio,
Der mich zurück nach Hause bringt,
Wo Hansi Hinterseer singt.
Ein Stück von mir bleibt sicher da:
Austria grüßt Italia!

Ursula Pum (zum Abschied 2011)



“Venezia – Segreti, misteri e curiosità”

Vortrag über Venedig – 12. Februar 2015 – 16:00

Dott. Mauro Dei Rossi

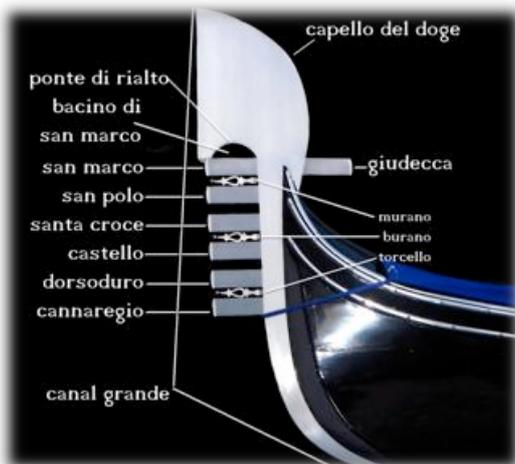
Vorwort

Bereits vor geraumer Zeit hat Mag. Salvatore Troia mich gebeten, für die aktuelle Ausgabe unserer Mitgliederinformationen einen Artikel über den mittlerweile mehrere Monate zurückliegenden Venedig-Vortrag von Dott. Mauro De Rossi zu verfassen. Selbstverständlich komme ich dem Ersuchen unseres geschätzten Vizepräsidenten gerne nach; gleichzeitig wage ich der kühnen Hoffnung Ausdruck zu verleihen, dass mein schriftstellerisches Debüt allseits auf positive Resonanz stößt.

Elisabeth Kuchta

Venedig - Perle der Adria, Königin des Mittelmeeres, la **Serenissima**: Unabhängig von den zahlreichen phantasievollen Beinamen der auf insgesamt **118 Inseln** verstreuten Lagunenstadt weckt allein die bloße Nennung ihres Namens unweigerlich romantische Assoziationen. Kaum ein weltoffener Besucher, der jemals auf den Spuren Marco Polos, Giacomo Casanovas oder Donna Leons wandelte, kann sich der erhabenen Schönheit der altherwürdigen Palazzi und der vom unaufhaltsamen Verfall bedrohten Faszination der Stadt am Canal Grande auf Dauer entziehen.

Der großzügig dimensionierte **Markusplatz** samt mosaikgeschmücktem Dom, der prächtige Dogenpalast mit Seufzerbrücke, die schwungvollen Bögen der Rialtobrücke, die barocke Kirche **Santa Maria della Salute** mit ihrer markanten Kuppel, das aus Schutt und Asche glanzvoll wiedererstandene Opernhaus La Fenice und - last but not least - der alljährlich stattfindende Karneval mit seinen prachtvollen Kostümen: Die herausragendsten Sehenswürdigkeiten sind jedem kulturbegeisterten Italiens Touristen ein Begriff und brauchen infolgedessen nicht ausführlich vorgestellt zu werden.



Mit umso größerer Spannung sahen wir im zum Bersten vollen Gewölbesaal des Ursulinenhofes dem Vortrag des eingangs erwähnten **Dottor Mauro De Rossi** entgegen, der uns unter dem verheißungsvollen Titel "Venezia - segreti, misteri e curiosità" mit den weniger bekannten Facetten der Heimatstadt des Referenten vertraut machen sollte. So erfuhr das andächtig lauschende Publikum unter anderem, mit welchem raffinierten Trick die Gebeine des **Evangelisten Markus**, des Schutzpatrons der Stadt, vom ägyptischen Alexandria in die durch den Levantehandel reich gewordene Metropole geschmuggelt wurden. Oder, dass die kunstvollen Metallverzierungen am Bug der traditionellen, in elegantes Schwarz gekleideten Gondeln die sechs Altstadtviertel (**sestieri**) San Polo, Dorsoduro, Santa Croce, San Marco, Cannaregio und Castello sowie die vier Hauptinseln Murano, Burano, Torcello und la Giudecca symbolisieren.

Des Weiteren wurden wir darüber aufgeklärt, dass das Stadtgebiet von 150 oder auch 175 **Kanälen** (die offiziellen Statistiken weichen geringfügig voneinander ab) mit einer beeindruckenden Gesamtlänge von ca. 38 km durchzogen wird. Zwei der insgesamt 398 **Brücken** (andere Quellen sprechen hier von 435), welche dieses weitverzweigte Labyrinth verkehrsreicher Wasserstraßen überspannen, verfügen - genauso wie zur Zeit ihrer Errichtung - auch heute noch über kein Geländer. Um auch Pferden und Karren die ungehinderte Benutzung zu ermöglichen, wurden die meisten Brücken außerdem sehr flach, das heißt ohne hohe, mühsam zu überwindende Stufen gebaut.



So manches versteckte Kleinod (beispielsweise die historische **Apothek** "Alla vecchia e al cedro imperiale", die von keinem Geringeren als Maestro Gioacchino Rossini, der außerdem ein enger, persönlicher Freund des Apothekers war, bei gesundheitlichen Problemen sehr häufig konsultiert wurde), so manche verträumte Piazzetta, so mancher verschwegene Cortile wurde uns mittels spektakulärer Dias - garniert mit mehr oder minder amüsanten Anekdoten aus Venedigs wechsellvoller Geschichte - eindrucksvoll präsentiert.



Um der aufgrund des großen zeitlichen Abstandes mutmaßlich verblassten Erinnerung der geneigten Leser auf die Sprünge zu helfen, erlaube ich mir, nachstehend eine der zahlreichen Erzählungen dieses Abends exemplarisch wiederzugeben: Gemäß einer venezianischen **Legende**, die sich um den berühmten Maler Jacopo Robusti, genannt **Tintoretto**, und seine **Lieblingstochter** rankt, soll **Marietta** am ersten Morgen ihrer Vorbereitung auf die **Erstkommunion** (an zehn aufeinanderfolgenden Tagen nahm sie gemeinsam mit den Kindern der Nachbarschaft an der Eucharistiefeier in der Kapelle Madonna dell'Orto teil) von einer alten Frau angesprochen worden sein, die sie fragte, ob sie so werden wolle wie die Heilige Jungfrau Maria.



Das Mädchen bejahte und erwiderte, dass dies leider unmöglich sei. Die Alte versicherte Marietta jedoch, dass es sehr wohl möglich sei und sie dafür nur eines tun müsse: nämlich die **Hostie** während der zehn Tage aufzubehalten und sie zu Hause an einem sicheren Ort zu verwahren. Am 5. oder 6. Tag, als Marietta schon fünf bis sechs Hostien in ihrem vermeintlich **unauffindbaren Versteck** angesammelt hatte, wurden diese wider Erwarten von ihrem Vater entdeckt, der daraufhin das Mädchen zur Rede stellte. Ertappt bei unbeabsichtigt blasphemischem Tun, beichtete ihm eine schuldbewusste Marietta die ganze Geschichte und der Maler seinerseits informierte niemanden über diesen unliebsamen Vorfall.

Stattdessen schärfte er seiner zerknirschten Tochter ein, am 10. Tag so zu tun, als ob nichts wäre und die alte Frau (die in Wirklichkeit eine **Hexe** war) in den im ersten Stock ihres Hauses gelegenen Salon zu führen. Dort wartete Tintoretto bereits mit einem **Knüppel** auf sein ahnungsloses Opfer; kaum hatte die widerwärtige alte Vettel ihren arglistigen Fuß über die Schwelle gesetzt, fiel der erzürnte Maler über sie her und verprügelte seinen

ungebetenen Gast nach allen Regeln der Kunst. Die alte Frau verwandelte sich daraufhin in eine **Katze**; in dieser tierischen Gestalt war es ihr jedoch unmöglich zu entfliehen. Deshalb verwandelte sie ein weiteres Mal, diesmal in eine schwarze Wolke, und brach so durch die Mauer ins Freie. Das dergestalt entstandene klaffende Loch in der Fassade ließ Tintoretto mit einem Relief des **Herakles**, der eine Keule in seiner rechten Hand hält, verkleiden, um fortan sein trautes Heim zu beschützen und eine Rückkehr der Hexe für alle Ewigkeit zu vereiteln.



Den unwiderlegbaren Beweis für die Authentizität dieser schier unglaublichen Geschichte liefert das überlebensgroße Herkulesrelief an der Fassade von Tintoretto's ehemaligem Wohnhaus an der **Fondamenta dei Mori Nr. 3399**. Zu unserem allergrößten Bedauern überspannte der fachlich ausgesprochen versierte Vortragende in seinem detailverliebten Enthusiasmus den zeitlichen Bogen bis zum Zerreißen. Die Folge davon war, dass die maßlos enttäuschten Zuhörer mit offenkundigem Widerwillen das Feld für die nächste Interessentengruppe räumen mussten, ohne in den vollständigen Genuss seines überreichen und **profunden Anekdotenschatzes** gekommen zu sein. Dieser widrige Umstand und der gnadenlos überheizte Gewölbesaal bildeten die einzigen Wermutstropfen an diesem gleichermaßen informativen wie unterhaltsamen Spätnachmittag. Nachdem der anfängliche Unmut verflogen war, nahmen es die



meisten der Anwesenden dankenswerterweise mit buddhistischer Gelassenheit; neben vornehm zurückhaltender Kritik ("Da hat er sich entschieden verzettelt!") wurde vereinzelt der vermutlich nicht ganz ernst gemeinte Vorschlag geäußert, sich auch den Anschlussvortrag um 18.00 h zu Gemüte zu führen, um eventuell doch noch in den Besitz der so schmählich vorenthaltenen Informationen zu kommen.

Elisabeth Kuchta

Il viaggio culturale del 2015

VENETO: CULTURA E PROSECCO – 31.5. - 5.6.2015

Üblicherweise bedanke ich mich am Ende meines Reiseberichtes. Dass ich es diesmal zu Beginn tue, hat nicht zuletzt persönliche Gründe. Also – danke liebe Luisella, liebe Silvia für die Zusammenstellung unserer schönen Reiseroute und der perfekten Organisation. Danke auch Manfred, souverän wie immer lenkt er den Bus und damit ist zugleich unsere Sicherheit in besten Händen.

Danke auch seiner Sonja, die uns so liebevoll umsorgt hat. Es ist nicht unbemerkt geblieben, dass es mir während dieser Tage nicht besonders gut gegangen ist. Daher gilt mein besonderer Dank jenen, die mir behilflich waren bzw. Verständnis für meine Situation aufgebracht haben.

Die Reise führt wie schon im Vorjahr durch das Kanaltal. Zum Zeitvertreib spielen wir im Bus ein Spiel, das scheinbar jeder außer mir aus dem Fernsehen kennt, nämlich „Ding des Tages“, ist sehr lustig. Da wir diesmal nicht so weit fahren müssen, machen wir sogar am Anreisetag eine Besichtigung. Und zwar in **Venzone**.

Die kleine Stadt wurde ebenso wie Gemona bei dem verheerenden Erdbeben 1976 zerstört. Eigentlich waren es drei, ich kann mich noch sehr gut daran erinnern.

Von Venzone blieben nur vier Häuser übrig. Davon ist heute, rund 40 Jahre später, nichts zu merken. Der Ort hat einen lieblichen Charakter, man hat sich ganz dem Lavendel gewidmet.

Kaum ein Haus, das nicht in den typischen Farben geschmückt ist, da sind es zarte Schleier, dort Blumentöpfe, sogar ein lavendelfarbiges Fahrrad lehnt an einer Hausmauer. Im wieder aufgebauten Dom stehen Spendenboxen für die Opfer des heurigen Erdbebens in Nepal. Die Menschen haben nicht vergessen, was es heißt, davon betroffen zu sein. Wir besuchen den *Palazzo della Lavanda*, da gibt es alles aus und mit Lavendel: Kerzen, Keramik, Öle, es duftet höchst intensiv. Sogar Lavendelzuckerl gibt es, in einem farblich passenden Tüllsäckchen. Diese entpuppen sich allerdings bei heimischer Verkostung als kleine Seifen, na ja – irren ist menschlich! Die *piazza* ist sonnendurchflutet, eine Tribüne ist aufgebaut, Musikketzen erklingen und - schon ist es Zeit, zum Bus zu wandern.

Auf dem Weg treffen wir auf äußerst hübsche Cheerleaderinnen, die jüngsten unter ihnen sind sehr süß und höchstens drei bis vier Jahre alt, machen das aber sehr professionell! Freundlich posieren alle für ein Foto und – weiter geht es. Für sie und für uns. Zum Leidwesen mancher Herren.

Die Lavendelfelder haben wir nicht gesehen, doch die blühen jetzt sowieso noch nicht. Aber jeder von uns bekommt ein Sträußchen Lavendel zur Erinnerung.

Um 18h sind wir am Ziel in unserem Hotel in **Conegliano**. Es liegt höchst unromantisch am Rande einer Industriezone, so gibt es denn ein paar enttäuschte Gesichter. Man kann halt nicht jedes Jahr am Meer wohnen...

Aber es erfüllt seinen Zweck, ist sauber und das Essen schmeckt auch allen.

1.6.: Wir dürfen ausschlafen, weil wir erst um 9h wegfahren.

Zunächst geht es nach **Vittorio Veneto**, das seinen Namen von König Vittorio Emanuele II hat. Die Fahrt dorthin ist sehr kurz. Die Stadt besteht aus zwei Teilen, nämlich dem neuen Ceneda und dem älteren Serravalle, die nicht unbedingt eine Einheit bilden. In Vittorio Veneto wurde Lorenzo da Ponte geboren, Librettist von Mozarts *Così fan tutte*, *Le nozze di Figaro* und *Don Giovanni*. Damals hieß es noch Ceneda.

Oberhalb thront das Castello di San Martino aus dem 16./17. Jh., ursprünglich eine Langobardenburg. Wir begnügen uns bei der Besichtigung mit dem Ortsteil Serravalle. Hier können wir die schmucken Renaissancebauten bewundern, ebenso den Dom S. Maria Nuova, der ein Gemälde von Tizian aufzuweisen hat. Der Maler kam in der Nähe zur Welt, in Pieve di Cadore.

Ein anderes Pieve, nämlich la **Pieve di San Pietro di Feletto**, ist unser nächstes Ziel. Das Gotteshaus wurde im Jahre 1000 erbaut, die Fresken stammen aus dem 13. Jh. Wir werden bereits ungeduldig erwartet.



*Venzone -
il battistero*



*A Venzone la lavanda...
va in bicicletta*



*Pieve di San Pietro di
Feletto (particolare)*

Die prächtigen Fresken zeigen das Glaubensbekenntnis und einige andere beachtenswerte gilt es, ebenfalls zu würdigen.

Danach fahren wir durch zauberhafte Landschaft mit Weingärten, wo der Prosecco bzw. dessen Traube namens *glera* wächst. Nur zwischen Conegliano und Valdobbiadene!

Schließlich kommen wir nach **Valdobbiadene** zur Locanda Sandi.

In einem traumhaften Garten ist eine lange Tafel für uns gedeckt, ein köstliches Mahl erwartet uns. Mir läuft noch jetzt der Mund zusammen, wenn ich daran zurückdenke. Und immer wieder prosecco, prosecco, prosecco... Vino rosso gibt es zudem auch.

Wir sind nicht die einzigen Gäste, ein weiterer fast ebenso langer Tisch ist von recht lustigen Herrschaften bevölkert.

Sie fragen, ob es uns stört, wenn sie ein bisschen musizieren. Überhaupt nicht! Dann legen sie los, ein Akkordeon erklingt, es ist ein Riesenspaß ihnen zuzuhören und – sehen. Aus dem Aostatal seien sie, ob wir das kennen. Na sicher! Sie sind begeistert und singen weiter!

Dann verlassen sie uns. Die Sonne scheint, Oleander und Rosen blühen im Überfluss, Schmetterlinge gaukeln über das Blütenmeer, gern würde ich es ihnen gleichtun. Ich fürchte jedoch, dafür bin ich zu schwerfällig. Ach, Augenblick verweile, du bist so schön.

Das Verweilen hat aber sein Ende, wir fahren zur Villa Sandi. Nach freundlicher Begrüßung erfahren wir zunächst etwas über die Besitzer des Anwesens.

Die Bilder auf der großen Leinwand zeigen die Familie: Den stolzen Vater, die schöne Mama und den Stammhalter. Sie präsentieren sich im eleganten Reitdress, hoch zu Ross, auf edlen Pferden, versteht sich. Nur keinen Neid!

Wir werden durch den riesigen Weinkeller geführt und anschließend dürfen wir noch die Villa, die 1622 im Stil Palladios erbaut wurde, besichtigen. Es war ein Erlebnis, hier Gast sein zu dürfen!

2.6.: Feiertag in Italia – die Festa della Repubblica! Es geht Richtung Norden nach **Belluno**. Die Silhouette ist beeindruckend.

Von Bergen umgeben liegt die Provinzhauptstadt am Zusammenfluss von Ardo und Piave. Mit einer langen Geschichte, die bereits in vorrömischer Zeit ihren Anfang nahm. Lebendig ist sie bis heute, vor allem *heute!*

Die Parade haben wir leider verpasst, aber einige „Protagonisten“ tummeln sich dennoch durch die Gassen, über die Plätze.

Und überall hochdekorierte Veteranen in eindrucksvollen Uniformen und mit gepflegten Bärten. Außer den schneidigen Herren gilt unser Augenmerk dem Dom S. Maria Assunta und bald schon geht es weiter nach **Feltre**.

Hier geht jeder wie und wohin er will, hinauf geht es auf jeden Fall! Der Markuslöwe ist auch da präsent! Flankiert von zwei berühmt gewordenen Söhnen der Stadt – *Vittorino da Feltre (1378 – 1446)*, Lehrer, ihm gegenüber *Panfilo Castaldi (1398 – 1479)* Gelehrter und Buchdrucker. Sie beobachten gelassen die schnaufenden Touristen und haben für kommende Vollmondnächte genug Gesprächsstoff. So stelle ich es mir zumindest vor.

Nächstes Ziel **Possagno** – nie gehört. Es ist der Geburtsort von Antonio Canova (1757 – 1822). Hier wurde dem begnadeten Künstler ein Denkmal errichtet, das unübersehbar ist. Als Stiftung für seinen Heimatort und entworfen nach seinen eigenen Plänen ist es eine Mischung aus römischem Pantheon und griechischem Parthenon. Er hat hier seine letzte Ruhestätte gefunden.

Zu Canova selbst fallen mir eine Menge seiner Schöpfungen ein. Unter anderem: *Amor und Psyche*, *Paolina Borghese* und die *Theseusgruppe* in unserem Kunsthistorischen Museum in Wien.

Die zahlreichen Stufen sind überwunden, beim Rundgang – im wahrsten Sinne des Wortes – versuche ich, die auf den Gemälden dargestellten Apostel anhand ihrer Attribute zu entschlüsseln. Zu fast 90 % liege ich daneben. Sehr frustrierend!

Besonders Sportliche stürmen auf die Kuppel und winken fröhlich herunter.

Noch einmal fahren wir durch die gottvolle Prosecco-Landschaft, sooo schön!

Zum endgültigen Abschluss des recht ausgefüllten Tages besuchen wir die **Abbazia di Follina**. Ein verstecktes Kleinod – versteckt und doch entdeckt. Außer uns sind noch zwei Busse da.



Vista sui vigneti di Valdobbiadene



Belluno - panorama



Amore e Psyche di Antonio Canova (particolare)



Padova
Basilica di Sant'Antonio



Francesco Petrarca
(affresco di Altichiero da Zevio – Oratorio di San Giorgio a Padova)



Bassano del Grappa

3.6.: Nach **Padua (Padova)**, unserem heutigen Ziel, müssen wir schon um 8h aufbrechen. Ich kann die Besichtigung leider nicht mitmachen und begnüge mich, durch die schattigen Arkaden zu schlendern.

Alberta hat die Gruppe durch die alte Universitätsstadt geführt: *Basilica di Sant'Antonio*, Obst- und Gemüsemarkt, auch ein Kaffee im berühmten Caffè Pedrocchi durfte nicht fehlen.

Dann sind wir in **Arquà Petrarca**. Francesco Petrarca wurde 1304 in Arezzo geboren. Mit seinem aus Florenz verbannten Vater reiste er nach Avignon und unternahm zudem diverse Bildungsreisen, z.B. nach Paris.

In Avignon begegnete er „seiner“ angebeteten Laura, besungen in den von ihm verfassten *Canzoniere*. Dass er jemals mit ihr gesprochen hat, ist nicht erwiesen.

Lange Zeit lebte er zurückgezogen in Vaucluse bei Avignon. Seine letzten Lebensjahre führten ihn zurück nach Italien, nach Arquà, wo er zwei Tage vor seinem 70. Geburtstag, am 18.7.1374 starb.

Eine makabre Geschichte erzählt, dass ein Hilfspfarrer von Arquà 1630 Petrarcas Sarkophag gesprengt und den rechten Arm des Dichters geraubt hat. Seither ist er verschollen. Was mag er wohl damit gemacht haben???

Wir besuchen das Haus des Dichters, schenken den Exponaten unsere gebührende Aufmerksamkeit und schon geht es weiter.

Diesmal fahren wir durch die Euganeischen Hügellandschaft, die trotz ihres Aussehens keine Vulkane sind bzw. waren. Alberta lenkt unsere Aufmerksamkeit immer wieder auf schöne alte Villen, von illustren Menschen bewohnt, in Este weist sie auf eine mächtige Burganlage. Auf einem der Hügel wächst eine spezielle Pflanze namens *ruta*, die der Grappa beigemischt wird und erzählt, dass die Euganeer ein Volk noch vor den Venetern waren.

Dann sind wir bei der Benediktinerabtei in **Praglia**. Die imposante Anlage bildet den Abschluss des umfangreichen Besichtigungsprogrammes unseres heutigen Tages. Dann fahren wir zurück, Alberta verabschiedet sich mit netten Worten und Wünschen, inklusive „*Buon Natale!*“ Bei 32°...

4.6.: Schon wieder ist es sehr warm und das um 9h. Es erwartet uns eine nette Fahrt samt Aufenthalt in **Bassano del Grappa**. Ich freue mich immer wieder, das kleine Städtchen zu sehen.

Unverändert - und *der* Anziehungspunkt und zugleich Wahrzeichen der Stadt ist und bleibt il *Ponte degli Alpini*, die einmalige Brücke über die Brenta, 1569 von Palladio erneuert. Ich spaziere genüsslich darüber und erfreue mich an dem reizenden Panorama.

Gemütlich schlendern wir zurück zum Stadttor und fahren weiter nach **Asiago**. Schön ist die Fahrt auf das Hochplateau, Goldregen blüht im Überfluss, das ist beinahe schon unanständig.

Asiago, eine der Sette Comuni, wo heute noch Cymbrisch gesprochen wird, so heißt es zumindest. Gehört habe ich es leider nicht. Viel zu bieten hat der kleine Ort nicht, außer dem Museo della Guerra 1915/18. Das muss ich nicht unbedingt haben, es reicht, zu wissen, dass es dieses gibt.

Bekannt ist Asiago jedoch für seinen Käse, die meisten Geschäfte haben allerdings geschlossen. Ein, zwei haben offen und ich kann ein bisschen was einkaufen und den Käse probieren. Ja, nicht schlecht, aber haben muss ich auch ihn nicht.

Selbst hier oben hat es 31°, wie es im Winter ist, will ich mir lieber nicht vorstellen. So, das war unser letzter Tag, morgen geht es heimwärts.

5.6.: Abreise – 8,30h. - Wie schon auf der Herfahrt machen wir eine Pause, diesmal in **Gemona** bei 36°. Dies war die zweite Stadt, die praktisch dem Erdboden gleich gemacht wurde.

Ich bin fasziniert, dass davon nichts zu merken ist, wenn man nicht wüsste, wie es war, könnte man meinen, es hätte dieses furchtbare Erdbeben nie gegeben.

Zu gerne möchte ich wissen, wie man die riesige Statue des Hl. Christophorus am Domportal wiederhergestellt hat. Oder wurde er verschont?

Wir sind da! Alle wieder wohlbehalten angekommen, schön war es – wie immer – also dann, bis zum nächsten Jahr!

Heide Müller

Calendario delle attività

	<p>8 ottobre 2015 – ore 19:30 FRANCO MORONE & RAFFAELLA LUNA Canti lontani nel tempo - Liederschätze aus Italien Gewölbesaal Ursulinenhof, Landstraße 31, Linz Eintritt: 15€. Ermäßigung für Dante-Mitglieder: 13€ Reservierung: office@marcusdoneus.com oder 0676-970 33 56 Karten sind bei der Abendkasse hinterlegt und dort zu bezahlen</p>	
	<p>15 ottobre 2015 – ore 16:00 + 18:00 (due conferenze!) „Rino Getano - Il cielo è sempre più blu“ Vortrag in italienischer Sprache (mit Bilder und Musik) Dipl. Ing. Valentina Porco aus Cosenza Gewölbesaal Ursulinenhof, Landstraße 31, Linz</p>	<p>Medieninhaber: <i>Società Dante Alighieri - Comitato di Linz Österreich.– Italienische Gesellschaft</i> ZVR-Zahl: 691204085 <i>Bethlehemstr 1d, 5. Stock A-4020 Linz Telefon: 0732 / 79 49 29</i></p>
	<p>24 ottobre 2015 – ore 18:00 Cantiamo in italiano VBW, Promenade 33, Linz</p>	<p>Telefondienst Montag, 10:00 -11:30 Dienstag, 15:30 - 17:00 <i>e-mail:</i> dante.alighieri.linz@liwest.at</p>
	<p>12 novembre 2015 – ore 16:00 + 18:00 (due conferenze!) „Torino - una capitale ai piedi delle Alpi“ Vortrag in italienischer Sprache (mit Bilder) Mag.^a Francesca Gregorino aus Turin Gewölbesaal Ursulinenhof, Landstraße 31, Linz</p>	<p><i>Für den Inhalt verantwortlich:</i> <i>Mag. Salvatore Troia</i> <i>Vervielfältigung Kopierstelle der JKU Linz</i> <i>Hanno collaborato a questo numero:</i> <i>Mag. Luise Gütlinger Elisabeth Kuchta Heide Müller Silvia Pointner Mag. Ursula Pum</i></p>
	<p>26 novembre 2015 – ore 18:00 Cantiamo in italiano VBW, Promenade 33, Linz</p>	<p><i>Mag. Luise Gütlinger Elisabeth Kuchta Heide Müller Silvia Pointner Mag. Ursula Pum</i></p>
	<p>2 dicembre 2015 – ore 19:00 Soirée d'avant – Serata d'avvento in Zusammenarbeit mit Amitié France-Autriche Casineum, Schillerplatz, Linz</p>	
	<p>10 dicembre 2015 – ore 16:00 + 18:00 (due conferenze!) „Vincenzo Bellini - il più grande maestro del belcanto italiano“ Vortrag in italienischer Sprache (mit Bilder und Musik) Mag. Rudolf Wallner aus Linz Gewölbesaal Ursulinenhof, Landstraße 31, Linz</p>	<p>Mitgliedsbeitrag - eine Person: 28 € jährlich - zwei Personen in der Familie: 45 € jährlich - SchülerInnen, StudentInnen und Lehrlinge: 17 € jährlich</p>
	<p>26 gennaio 2016 – ore 18:00 Festa della Dante mit Generalversammlung Hotel Kolping, Gesellenhausstr. 5, Linz</p>	<p>Società Dante Alighieri Linz IBAN AT55 2032 0000 0012 5296 BIC ASPKAT2LXXX</p>